

「講咱ê故事：白話·字·文學」 特展策展說明

文——周定邦 研究典藏組、楊蕙如 展示教育組 攝影——楊蕙如

白話字 (Peh-ōe-jī、POJ) 是一種以拉丁字母書寫臺語的文字，由於是19世紀時由基督教長老教會創造推行，因此也被稱為教會羅馬字、臺灣字。本展覽策劃的構想是以唸歌（說故事）的方式，取白話字文學發展的歷史為橫軸，相關文物、作品為縱軸，展現白話字文學的歷史脈絡。

前言

2001年本館（籌備處）委託成功大學呂興昌教授辦理「台灣白話字文學資料蒐集整理計畫」，將散落在臺灣民間的白話字文學資料，做廣泛的蒐集整理，經過數年的努力，這些珍貴的文學資料，一一被挖掘出土，因此讓它們得以進入國家級文學博物館的殿堂，也才有本館後續建置資料庫，將龐大的文學史料數位化的成果。但，這些被數位化的文學史料，對一般未具白話字基本認識的民眾來說，由於長期的生疏，難免心生隔閡，對於臺灣文學多元內容的推廣，不免有些許遺憾。現基於推廣臺灣文學的任務，今年又適逢白話字文學作品的起源園地：《台灣府城教會報》在臺創辦130周年，因此乃策劃「講咱ê故事：白話·字·文學」特展，主動讓民眾接近、認識白話字文學作品。

策展構想

本展覽策劃的構想是以唸歌（說故事）的方式，配合本館館藏或向外借展，取白話字文學發展的歷史為橫軸，相關文物、作品為縱軸，來展現白話字文學的歷史脈絡，希望觀眾透過本次展覽，能夠了解白話字文學，達到本館推展臺灣文學的目標，因此，本展覽規劃為「入口意象」及「白話字的起源」、「白話字的發展」、「白話字的產出」等單元，做深入淺出的展示。



展覽以動畫再現唸歌氛圍，吸引大眾走入白話字的世界。

入口意象

基於上述構想，我們虛擬了歌仔先的角色，以唸歌的方式，設計一段「歌仔頭」來起鼓，再配合撰述的短文，用以簡介白話字的定義。分述如下：

【歌仔頭】

諸位貴君阮總請，
Chu-ūi kù-kun gún chông chhiá",
臺灣文學講恁聽，
Tài-oân bûn-hák kóng lín thia",

事事項項攏有影，

Sū-sū hāng-hāng lóng ū-iaⁿ,

頭聽到尾知分明。

Thâu thiaⁿ kah bóe chai hun-miâ.

紹介臺灣白話字，

Siāu-kài Tâi-oân pêh-ōe-jī,

報予逐家來知機，

Pò hō ták-ke lâi chai-ki,

講古予咱聽趣味，

Kóng-kó hō lân thiaⁿ chhù-bī,

閣捌文學添智慧。

Koh bat bûn-hák thiⁿ ti-hūi.

白話字的定義

白話字（Pêh-ōe-jī、POJ）是一種以拉丁字母書寫臺語的文字，由於是19世紀時由基督教長老教會創造推行，因此也被稱為教會羅馬字（Kàu-hōe Lô-má-jī，簡稱教羅）、臺灣字。為了讓觀眾認識白話字，展覽在入口處設計「認識白話字」角落，透過地上的白話字POJ文字投影佇足，搭配《TJ臺語白話小詞典》字句查詢，緩緩地邀請觀眾走入白話字文學特展的世界。

白話字的起源

17世紀荷蘭統治臺灣的時候，荷蘭的傳教士為了宣教的目的，以羅馬字系統設計了一套用來書寫當時臺灣南部西拉雅平埔族母語的文字，由於這套文字在新港社（現臺南新市一帶）最為盛行，因而被稱為「新港文」，這是目前所知在臺灣最早使用的文字，而它們遺留下來的文獻我們稱為「新港文書」。

1818年時，英國的基督教傳教士馬禮遜



展場提供白話字《學字歌》讓觀眾現場朗讀。



白話字透過報紙傳播現代文明知識，也推動白話字發展。

（Robert Morrison，1782-1834）在麻六甲開辦英華學院，並擬定漢語羅馬字方案，做為宣教的語文，據推測白話字的最初方案也可能發源於此，後來外國傳教士到中國廈門傳教，就是使用這個白話字方案來學習廈門話，做為傳教的工具。

到了1850年，美國歸正教會的宣教師打馬字（John Van Nest Talmage，1819-1892）和養雅各（Dr. James H. Yong，？-1853）、羅啻（Rev. Elihu Doty，1809-1864）等人，在廈門的一個教會學校開始教學白話字，從此開啟了白話字的教學之門。



Pa-khek-lé (Thomas Barclay, 1849~1935) bók-su tâng-siōng

Tâng-siōng tī 1976 nī kha-tau chò--ê. Pa-khek-lé, Eng-kok Tiúⁿ-lô kàu-hōe thoân-káu-sū, gí-giân choan-ka, 1875 nī lâi Tâi-oân soan-kàu, siat-lip Tâi-lâm Sín-hák-tī, hoan-ék Pêh-ōe-jī Sin-iok Sèng-keng, 1885 nī 7--goeh tī Tâi-lâm ê Chhū-tin-tông chhòng-pān Tâi-oân tē-it hūn pò-chóa: 《TÂI-OÂN HŪ-SIÁⁿ KÀU-HŌE-PŌ》, chiáⁿ piáⁿ-sè leh chhui-sak Pêh-ōe-jī, tui Tâi-oân ê chong-kàu, kàu-iók, bûn-hòa, gí-giân ū chin tōa ê kòng-hiàn.

Tâi-oân Ki-tok Tiúⁿ-lô Kàu-hōe Chóng-hōe Kàu-hōe Lék-sú Úi-goân-hōe, Chhài-thoân Hoat-jîn Tâi-oân Ki-tok Tiúⁿ-lô Kàu-hōe Soan-kàu Ki-kim-hōe thê-kiang

巴克禮 (Thomas Barclay, 1849~1935) 牧師銅像

銅像大約1976年製造。巴克禮，英國長老教會傳教士、語言專家，1875年來臺宣教，設立台南神學院，翻譯白話字新約聖經，1885年7月在臺南聚珍堂創辦臺灣第一份報紙：《台灣府城教會報》，積極推行白話字，對臺灣的宗教、教育、文化、語言有很大的貢獻。

台灣基督長老教會總會教會歷史委員會、財團法人台灣基督長老教會宣教基金會 提供



Tâi-oân thâu-chhit-tâi khan-bút in-soat-ki (hòk-khek--ê)

Pún-chhiáⁿ ê in-soat-ki sī 1872 nī chhè-chhō, siók oah-jī pán in-soat-ki, pian-hō: 2999. Chhit tâi in-soat-ki sī Eng-kok bó-hōe sàng-hō Tâi-oân Tiúⁿ-lô kàu-hōe soan-kàu ēng ê, Pa-khek-lé bók-su chhòng-pān ê 《TÂI-OÂN HŪ-SIÁⁿ KÀU-HŌE-PŌ》 kap bē chió kàu-hōe ê Pêh-ōe-jī chhut-pán-phín lóng-sī kō chhit tâi in-soat-ki in--ê, só-ti, i tui kàu-hōe chhui-sak Pêh-ōe-jī ū chiáⁿ tōa ê kòng-hiàn.

Tâi-oân Ki-tok Tiúⁿ-lô kàu-hōe Tâi-oân Kàu-hōe Kong-pò-siá thê-kiang

臺灣第一部刊物印刷機 (復刻)

1872年製造，屬活字版印刷，編號：2999。這部印刷機是英國教會總會送給台灣長老教會宣教用，巴克禮牧師創辦的《台灣府城教會報》及不少教會的白話字出版品，都是由本機印刷的，對教會推廣白話字有很大貢獻。

台灣基督長老教會台灣教會公報社提供

1865年英國長老教會第一位駐臺灣宣教師馬雅各醫師 (James L. Maxwell, 1836~1921) 來臺，於臺南設立傳教本部，當時他得知臺灣平埔族曾使用新港文，又教會在廈門使用白話字傳教也獲得不錯的成果，因此馬雅各醫師就開始在臺南推行白話字。

1875年6月5日，從蘇格蘭來臺的巴克禮牧師 (Thomas Barclay, 1849~1935) 在Takao (高雄) 登陸，1876年，巴克禮從Takao來到臺南，為了使福音生根於臺灣，他積極推動白話字運動，並構思籌劃設立專門印製白話字的出版部門，以方便印行白話字的教學教材。

到了1880年，馬雅各宣教師由英國捐給臺灣第一部白話字印刷機，此時，巴克禮牧師即回到英國學習印刷技術，1884年，他返臺後便借用新樓醫院東北角的一間房子做為機房，開始印刷的工作，後來，他創立了臺灣第一家新式印刷機構：臺南聚珍堂（俗稱新樓書房），並於1885年7月12日創刊台灣基督長老教會的機關刊物《Tâi-oân Hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò》（台灣府城教會報），印出遠東地區第一份教會報紙，也就是今日《台灣教會公報》的前身，這是臺灣民間最早的報紙的由來，也是白話字普遍化的濫觴。

根據前面所述，我們規劃了「新港文書：番仔契」、「新港文書：《馬太福音》」、「《Ē-MŪNG IM Ê JĪ-TIÁN》（廈門音的字典）」、「《Ē-Eng Tōa-sū-tián》（廈英大辭典）」、「《Ē-MŪNG IM SIN JĪ-TIÁN》（廈門音新字典）」、「白話字傳播圖」、「臺灣教會公報社」木匾、「巴克禮牧師銅像」、「臺灣第一部刊物印刷機及刻版」、「《TÂI-OÂN HÚ-SIÂⁿ KÀU-HŌE-PÒ》（台灣府城教會報）創刊號」、「仿《台灣府城教會報》」、「介紹印刷機影片」等，展覽現場更呈現「臺灣第一台刊物印刷機（復刻版）」帶領觀眾回到手工活字印刷年代，實際操作體驗白話字刊物印製流程，感受白話字傳播的力量。

白話字的發展

白話字剛開始雖然都是教會內在使用，但是後來教會外也慢慢有人在推廣，因此我們把它的发展分為「白話字在教會內」、「白話字的世俗化」及「吸收新文明、書寫民主化」等三個子題來說明。

在教會內，西方傳教士以白話字在臺灣傳教後，使得白話字成為教會人士傳教、教育及



展場再現臺灣教會公報社舊址，述說當年教會印刷傳播推廣的歷史。

日常生活不可或缺的語言工具，例如我們策劃的展品：聖經「《Lán ê Kiù-chú Iâ-sō̍ Ki-tok ê Sin iok》（咱的救主耶穌基督的新約）」、「聖詩306首樂譜銅版」、聖詩「《Chú-jit-òh Sèng-si》（主日學聖詩）」、「《Kî-tó Chhiú-chheh》（祈禱手冊）」、雜誌「《Ka-têng ê Pêng-iú》（家庭的朋友）」、「《Lú Soan Gêh-khan》（女宣月刊）」、「《Oáh-miā ê Bí-niú》（活命的米糧）」、「《Ki-tok-kàu Kàu-iók》（基督教教育）」、「《Tâi-oân Ki-tok Tiúⁿ-lô Kàu-hōe Hián-hoat, Kui-chek, Tiâu-lê》（台灣基督長老教會憲法，規則，條例）」等傳教用的文物，及「《SAM-JŪ-KENG SIN-CHOÂN PĒK-ŌA CHŪ-KÁI》（三字經新撰白話註解）」、「《HĀ-KUI HĀK-HĀU PĒH-ŌE-JĪ KHÒ-PŪN JĪ-TÔNG KÒ-SŪ CHĪP》（夏季學校白話字課本兒童故事集）第1冊」、「《PĒH-ŌE-JĪ THÓK-PŪN》（白話字讀本）第1冊」等教學用文物，而在這期間也產生了不少白話字的文學作品，這部分等到介紹白話字的產出時，再和大家說明。

教會外的推展情形我們以「白話字的世俗化」這個子題介紹如下：

1920年代臺灣文化協會於民間推行白話字運



一新會成立

1923年臺灣文化協會於第三回定期總會決議普及羅馬字（白話字），蔡培火更創立了「台灣白話字研究會」，於臺南市武廟等地舉辦「白話字講習會」；霧峰林獻堂家族成立一新會後，也在霧峰地區推廣白話字，白話字的影響力開始進入臺灣民間。

中央研究院臺灣史研究所檔案館 典藏

It-sin-hōe séng-lip

1923 nî Tâi-oân Bùn-hòa Hiáp-hōe tī tē 3 hōe tēng-ki chhóng-hōe koat-gī beh kàu-kak Lô-má-jī (Pêh-ōe-jī), Chhòa Pôe-hōe koh chhòng-lip “Tâi-oân Pêh-ōe-jī gián-kiù-hōe”, tī Tâi-lâm-chhī Bú-biō hit-kóa só-chhài kí-pān “Pêh-ōe-jī káng-sip-hōe”; Bū-hong Lím Hián-tông ê ka-chhòk séng-lip It-sin-hōe liáu-āu, mā tī Bū-hong hit-khòu-ú-á chhui-sak Pêh-ōe-jī, Pêh-ōe-jī ê éng-hióng khai-sí kiáⁿ-jip Tâi-oân bîn-kan.

Tiong-iong Gián-kiù-īⁿ Tâi-oân-sú Gián-kiù-só Tóng-àn-koán tián-chhòng

LĀI GŌA KHO KHÀN-HŌ-HĀK

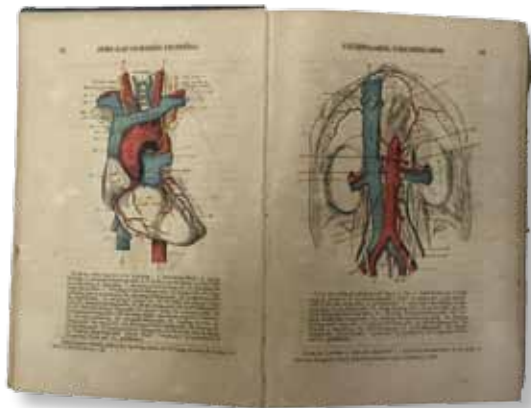
Tè Jîn-siū tū, Tâi-chèng 6 nî (1917) Tâi-lâm Ki-tok Tiúⁿ-ló kàu pīⁿ-īⁿ chhut-pán. Chit pún chheh sī tē-it pún kō Tâi-gí Pêh-ōe-jī su-siá ê i-hák chheh, lâi-iông phong-phài, sī ēng Pêh-ōe-jī in-chhin hián-tâi i-hák siōng chán ê kián-chèng.

Kok-lip Tâi-oân Bùn-hák-koán koán-chhòng

《內外科看護學》

Tè Jîn-siū（音譯：戴仁壽）著，大正6年（1917）台南基督長老教病院出版。這是第一本以臺語白話字書寫的醫學書籍，內容非常豐富，是利用白話字引進現代醫學的最佳見證。

國立臺灣文學館 館藏



動，使得白話字得於在教會外開始傳播，1929年蔡培火創立了「台灣白話字研究會」，於臺南市武廟等地舉辦「白話字講習會」。另外，霧峰林獻堂家族成立一新會後，也在霧峰地區推廣白話字，我們從林獻堂和他的夫人楊水心留下來的日記，可以得知當時白話字在霧峰一新會推廣的情形。為了

介紹整個白話字世俗化的經過，我們安排了「《臺灣民報》1924年第二卷第四號：〈臺灣文化協會會報：第三回定期總會決議事項〉」、「蔡培火的相片」、「〈推廣台灣白話字之主旨暨其計畫〉」、「《蔡培火全集六：台灣語言相關資料（下）》」、「台灣白話字第一回研究會紀念相片」、「〈白



教會內的白話字推廣帶動白話字發展。

話字課本》，《蔡培火全集六：台灣語言相關資料（下）》、「白話字歌」、「一新會成立的相片」、「林獻堂1932年的日記」、「《楊水心女士日記（一）一九二八年》」等九件文物。在展覽呈現上也提供白話字字卡、英台俗語專區，讓民眾舉牌對話，深刻認識當年白話字傳遞新知的歷程。

然而，不論是教會內或教會外，要推行白話字必定會有教材、教具及教育用的相關文物，如醫學、數學、地理、音樂、應用文、古籍新翻等等，當然還有私人書寫的文物，如信件、日記、手札、帳簿、雜記等豐富的文化資產，見證臺灣人將白話字在地化，並利用它的優點，來引進文明新知，使得臺灣與國際接軌，從此臺灣人可以很自由地使用自己的語言書寫，進入書寫民主化的時代。在「吸收新文明、書寫民主化」這個子題中，我們規劃了「《Lāi-gōa-kho Khàn-hō-hák》（內外科看護學）」、「《Pit-soàn ê Chho-hák》（筆算的初學）」、「十二合數銅版」、「迦南地圖木刻

版」、「《Lô Hōa Kái-chō Thóng-it su-hān-bùn》（羅華改造統一書翰文）」、「白話字明信片」、「筆記手稿」、「祈禱文手稿」、「畢業證書」、「馬偕醫院給太平境教會的〈獻金收據〉」、「Tè Jîn-siū寫給太平境教會的感謝函」、「棉被出售的廣告單」、「靜心精神醫院的廣告單」、「插花講座」等十四項展品，來呈現上述的內容。

白話字的產出

「白話字的產出」這個單元，我們策劃成「逆境中的書寫主流」及「麗緻的文學花園」兩個子題。

白話字發展至今已一百多年，但路途坎坷，期間遇到了日本政府和國民政府兩次強大的政治力打壓。臺灣文化協會由於蔡培火的熱烈建議，於1924年將推廣白話字訂為協會重要工作之一，而且決定出版白話字相關書籍；但是蔡培火向日本台灣總督府所申請設立的「白話字研習班」，由於阻礙日本

官方「國語（日語）運動」的推行，並未獲得許可；以白話字書寫發行的《台灣教會公報》（前身為《台灣府城教會報》），也因為相同的理由，在1942年3月的684號出刊後被迫停刊，直到戰後1945年12月才接續出刊第685號。

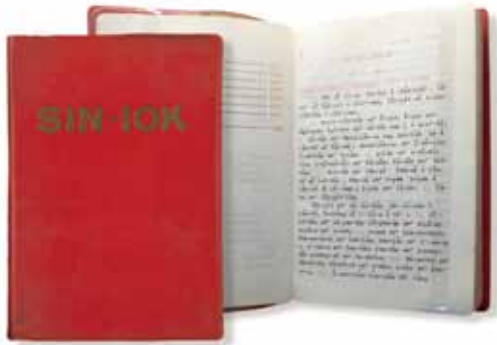
1969年，國民政府下令禁止《台灣教會公報》使用白話字，教會公報因此於1969年3月合刊第1049及1050號後停刊，直到1969年12月才改用中文接續出刊第1051號，之後即全部以中文出刊，放棄他們使用了84年的白話字。另外，Embree用白話字所編的《台英辭典》於香港發行，也在1973年被沒收、禁止進口。第一本臺灣人主譯的白話字聖經《新約》（由於這本聖經的書皮是紅色的，因此被稱為「紅皮聖經」），1975年元月，國民政府以「推行國語（華語）」為藉口，將其沒收，造成世界聖經公會來臺關切事件。1984年教育部函請內政部，阻止教會使用白話字傳教，其他雜誌若刊登白話字亦隨遭查禁。雖然白話字不斷受到壓制，但並沒有因此而銷聲匿跡。

1950-60年代，因為二二八事件而流亡日本的國際臺灣話研究權威王育德博士，經過長期的潛心研究，提出「漢羅（漢字與白話字）合用」的主張。解嚴前後，臺語文運動在國內外熱烈展開，語言學家鄭良偉、台灣基督長老教會牧師鄭兒玉、台灣南社社長張復聚等人，結合眾多對臺灣語言文化保存負有熱情及使命感的人士，大力推廣白話字及王育德「漢羅合用」的主張，從小眾的讀冊會、刊物等凝聚力量，因此，以漢羅合用的書寫方式所呈現的文學作品，如雨後春筍般，繼續以不同的面貌發揮其影響力，在臺灣各處綻放迷人的風采，也因而產出了不少優質的文學作品，成為戰後臺語文學在逆境中的書寫主流。

為了呈現「逆境中的書寫主流」子題中的情境，我們規劃了「《台灣府城教會報》第一次停刊」、「《台灣府城教會報》第二次停刊」、「《臺灣省政府公報》43年秋字第十一期，p. 163」（禁止宗教團體以羅馬字（白話字）宣教的命令）、「《新約》（紅皮聖經）」、「王育德相片」、「王育德全集3：台灣話講座」、「鄭兒玉相片」、「白話字運動先行者：鄭兒玉牧師」、「鄭良偉相片」、「台灣語文月報」（戰後於國外發行，實踐王育德「漢羅合用」主張的第一份臺語文運動雜誌）、「台灣羅馬字協會（成立相片及組織章程）」、「張復聚相片」、「《TâiOânJī》（台灣字）雜誌」、「李江卻台語文教基金會」成立宗旨等文物來呼應上述的敘述。

在「麗緻的文學花園」子題中，為了讓觀眾一目了然，我們從早期到現代的作品中，把它規劃成「詩歌」、「論述及散文」與「小說及劇本」等三個次子題。

「詩歌」裡，有1929年4月蔡培火作詞作曲的〈咱台灣〉、馬偕作詞的〈最後的荷（住）家〉、白話字七字仔詩《職業與家庭》、鄭兒玉作詞，蕭泰然作曲的〈台灣翠青〉、1979年9月10日林宗源的長詩《美麗島e悲歌》、呂美親的詩作〈菸紙——寫hōo潘木枝醫師〉手抄稿、杜信龍的詩作〈Ōe-pit Siá hō Tàn Têng-pho〉（畫筆——寫hō 陳澄波）手抄稿、滅火器樂團的〈暗安台灣〉以及詩集：蔣為文《海翁》、李勤岸《李勤岸台語詩選》、林央敏《胭脂淚》、方耀乾《阮阿母是太空人》、胡長松《棋盤街路的城市》、黃勳連《蕃薯兮歌》、許正勳《阮若看著三輦車》、藍淑貞《思念》、康原《土地之歌》、宋澤萊《一枝煎匙》、向陽《向陽台語詩選》、路寒袖《路寒袖台語詩



《Sin Iok》(Âng-phôe Sèng-keng)

1972 nî Ko Chek-hoân kap Tân Pang-tin chú-ék, Thian-chú-kàu kap Ki-tok-kàu hák-chiá chò-hóe tēng-kó. Sī thâu-chit-pún Tâi-oân lāng chú-ék ê Pêh-ōe-jī Sèng-keng, chit-pún 《Sin Iok》ê chheh-phôe sī âng--ê, chiah kā kiò-chò “Âng-phôe Sèng-keng”. 1975 nî chia--goêh, Kok-bîn cheng-hú nōa-thâu beh chhui-hêng “kok-gí”, bû-siu chit-pún Sèng-keng, pek-hāi chong-kàu chū-iú, táⁿ-ap pún-thó gi-bûn, chō-chiáⁿ Sè-kài Sèng-keng Kong-hōe lái Tâi-oân liáu-kái ê sū-kiāⁿ.

Tâi-oân Bûn-gē cháp-chi-siā thê-kiong

《新約》(紅皮聖經)

1972年高積煥與陳邦鎮主譯，天主教和基督教學者共同定稿。是第一本臺灣人主譯的白話字聖經，由於這本《新約》的書皮是紅色的，才被稱為「紅皮聖經」。1975年元月，國民政府以「推行國語」為藉口，沒收這本聖經，迫害宗教自由，打壓本土語文，造成世界聖經公會來臺關切的事件。

台灣文藝雜誌社 提供



Ông Iòk-tek (1924.1.30~1985.9.9)

Ông Iòk-tek, kok-chè Tâi-oân òe gián-kiú koân-ui, Tâi-oân tók-lip ūn-tōng ê tiōng-iàu thâu-lāng, chhòng-pān “Tâi-oân Chheng-liân-siā” kap i ê ki-koan khan-bút 《Tâi-oân Chheng-liân》, i ê tiōng-iàu tù-chok ū 《Tâi-oân: Khó-būn ê Lèk-sú》(1999)、《Tâi-oân òe Gián-kiú koàn》(2002) téng. Thâu-chit-ê chú-tiuⁿ “Hàn-Lô háp-ēng”, tui chiàn-āu Tâi-gí-bûn ê su-siá piau-chún-hòa ū chok tōa ê kòng-hiàn.

Kok-lip Tâi-oân Bûn-hák koán koán-chông

王育德 (1924.1.30-1985.9.9)

王育德，國際臺灣話研究權威、臺灣獨立運動的重要領導者之一，創辦「台灣青年社」及其機關刊物《台灣青年》，他的重要著作有《台灣：苦悶的歷史》(1999)、《台灣話研究卷》(2002)等。首位主張「漢羅合用」，對戰後台語文書寫標準化有極大貢獻。

國立臺灣文學館 館藏

選》、林沈默《夭壽靜的春天》、柯柏榮《娘仔豆的春天》、陳金順《思念飛過嘉南平原》、林文平《用美濃寫的一首詩》、周華斌《詩情kap戀夢》、何信翰《iPad kap杯子》、高月員《哇拉阿媽的手路菜》等作品。

「論述及散文」的部分，有蔡培火1925年出

版的《CHÁP-HĀNG KOÁN-KIĀN》(十項管見)、楊士養著的《Lâm Tâi Kàu-hōe Sú》(南台教會史)、蔣為文的論文「〈羅馬字是台灣新文學ê開基祖〉」，《語言、認同與去殖民》、張學謙的《行向多文字ê台語文：文字態度kap政策論文集》、國史館的《台語文運動訪談暨史料彙編》、

陳慕真的碩士論文《台語白話字書寫中ê文明觀：以〈台灣府城教會報〉（1885-1942）為中心》、穆伊莉的碩士論文《Pèh-ōe-jī Bùn-hiàn nih ê Chók-kûn Pò-tō Su-siá Gián-kiù.Ēng “Tâi-ôan-hú-siá” Kàu-hōe-pò”（1885-1942） chòe Hoān-ûi》（白話字文獻中的族群報導書寫研究——用《台灣府城教會報》（1885-1942）作範圍）、鄭雅怡的碩士論文《陳雷台語作品ê去殖民精神：用《鄉史補記》做中心》等論述作品，以及散文作品：蕭平治的《阿爸ê鹿角薰吹》、陳豐惠的〈甘ê『美麗』〉、楊允言的〈Goá pat sī 5% hit tīn--ê〉、王昭華的〈Ōng-á-tiâu〉、楊照陽的《暗時的後窗》、台文BONG報的《台灣人寫真：台文BONG報散文精選輯一》、洪錦田的《鹿港仙講古》、胡民祥的《茱里鄉紀事》、陳廷宣的《葡萄雨》、張春鳳的《青春e路途》、吳正任的《車過牛路彎》、臺南市政府的《王育德紀念講座文集》、「台語學生」的《台語這條路：台文工作者訪談錄》、臺灣文學館的《台語文學概論》與台文筆會的《台文筆會2013年刊》等。

「小說及劇本」部分有小說：賴仁聲1960年的《Khó-ài ê Siù-jîn》（可愛的仇人）、鄭溪洋的《Chhut-sí-sòaⁿ》（出死線）、陳雷的長篇小說《鄉史補記》、陳明仁的「〈Lô-môa松--á〉，《拋荒ê故事》」、清文的《虱目仔ê滋味》、施俊州的〈萬來--á招遊覽〉、陳正雄的〈接跤仔〉、林裕凱的〈A-Kiun ê chit-jit〉、邱偉欣的《Ging》、藍春瑞的《無影無跡》、劉承賢的《倒轉：Voyu Taokara Lâu台語短篇小說集》、張聰敏的《阿瑛！啊》、王貞文的《天使》等；劇本有林茂生1925年的《Lō-tek Kái-kàu Lék-sú Hì》（路德改

教歷史戲）、鄭進明的《漫畫劇：聖誕恭喜》、陳建成《戀戀大員Legend Taiwan：台語歌舞音樂劇》等。

小結

從整個白話字的發展歷程來看，它與社會環境的變遷可謂息息相關，各個時期的白話字文體內容，記錄著臺灣人生活與文學書寫所累積的力量與所想，當今以「書寫自己的語言、講自己的話語」為目標的臺語文運動，仍在臺灣各地持續進行中，這段在經歷歷史變革而存續保留的文體話語與精神，將不斷向前發展，邁出白話字文學現代又獨特的步伐。

唸歌和說故事一樣必須有頭有尾，因此我們在最後也設計了一小段簡單的「歌仔尾」將整個展覽做一個結束：

【歌仔尾】

故事到遮欲扯擺，
 Kò-sū kàu chia beh chhé-pái,
 相添智慧佇心內，
 Saⁿ-thiⁿ ti-hūi tī sim-lāi,
 祝咱勇健合應該，
 Chiok lán íong-kiāⁿ háp eng-kai,
 歡迎參觀閣再來。
 Hoan-gêng chham-koan koh-chài lái.

白話字特展見證了臺文館對臺灣文學領域多元發展的重視與推廣，透過歷時性、集體式的呈現白話字文學精湛成果，邀請大家踴躍前來參觀。☞